

# Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命  
全球独家中文简体版授权代理

特别  
合作

搜狐教育  
红 中学生报



中英双语对照版

阅读+聆听+朗诵+互动学习  
引领21世纪语言学习新潮流

# Don Quixote

塞万提斯 / 著 李芷轩 / 译

新课标推荐  
名著学习  
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

# 唐吉珂德

- ◆ 英文朗读, 查单词, 单词复习, 句子汉译, 录音练习
- ◆ 只要鼠标轻轻一点, 学习英语就是这么简单!



# Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命  
全球独家中文简体版授权代理



中英双语对照版

# Don Quixote

阅读+聆听+朗诵+互动学习

塞万提斯 / 著 李芷轩 / 译

新课标推荐  
名著学习  
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

# 唐吉珂德

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

唐吉珂德 / (西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;李芷轩译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006. 12

(名著学习的革命)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1699 - 8

I. 唐... II. ①塞... ②李... III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—西班牙—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 131580 号

---

著作权合同登记号:图字 01 - 2006 - 0038 台湾理得出版有限公司授权

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶 杨芳香

责任编辑/胡建桥

责任校对/刘 丹

封面设计/大象设计工作室

印 刷/三河市汇鑫印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/880 × 1230 毫米 1/32

印 张/5.5

字 数/120 千字

版 次/2007 年 1 月第 1 版

印 次/2007 年 1 月第 1 次

---

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1699 - 8 定价:12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 薄冰推荐序

### 一次英语学习的革命，一场名著阅读的风暴

雨果说：一些不好的习惯，在每天阅读好书的影响下，仿佛在火上炙烤一样，渐渐会融化。人的一生中，最能积累学识和实现自我掌控的行为，应该算是阅读了。

走进书店，虽然关于英语名著双语学习的书籍挤满各个书架，然而，几乎都只是停留在传统的纸质媒介上。《名著学习的革命》这套系列丛书的出版，为国内的双语学习开创了新的模式。

传统纸媒图书对自学英语很有帮助，但书的缺点，就是没有反馈，没有双向的交流。回想自己读书已经读了一辈子，在英语学习和教学上，也有了几十年的历程，可总是觉得中国人在学习英语上花的时间很长，效果也较差。生活中，常常遭遇这样有趣的事：一个只有五、六千词汇的外企秘书、助理，能用英语同老外流利地交流；而一些号称掌握三、五万词汇量，手持六级、八级英语证书的硕士、博士，学了十年、二十几年的英语，面对英语为母语的人，除了最简单的几句所谓的对话，无法用流利的英语正确表达自己的思想。这种现象的存在，与英语学习者在学习过程中存在的一些误区密切相关。

如今，愈来愈多的语言学者或教育专家相信，互联网时代高科技的发展，正在改变传统的教学方式，英语教学面临着一场新的变革，多媒体交互式教学在英语学习中已成为一种重要的教学方法，它把文本、图形、声音、动画、录像及各种媒体软件的先进手段引入教学活动中，从而提高

教学效率,激发学生的兴趣。而激发学生的兴趣,在英语学习过程中是至关重要的,如果学生毫无学习兴趣,学生的英语学习效果一定甚微。

中国外语教学经历了三代,第一代采用的是语法翻译法,第二代是听说或视听法,第三代引进了情景法或交际法。但看来没有哪一种教学法是全能的、最好的。各种方法,各有千秋。多媒体交互式读物的出现,最大限度地调动了学生学习英语的积极性,大大地提高了英语教学质量。

想提高英语水平的朋友,除了需要有持之以恒的毅力和意志外,需要掌握正确的学习方法,更需要选择一种合适的自己的学习工具。只顾一味地自己埋头学,永远是苦海无边,或是学到的永远只是哑巴英语或中国式英语(Chinglish)。

有效的英语学习,应该是一个交互的过程。多媒体环境下的英语教学,实现了这样开放的过程:学习过程是交互的,学习内容是可以选择的,形式是多样性的。

《名著学习的革命》将焦点集中在阅读的乐趣上,是迈向有效、趣味化的英语学习的绝佳途径,也是前所未有的出版尝试。《名著学习的革命》给读者的深远影响,我们热切期待着。

晋斗

(北京外国语大学教授、著名英语教学专家)

2006年秋天于北京

# Preface

## 前言

与时下许多中英文对照读物不同,《名著学习的革命》是一套借助世界文学名著的阅读,针对中学生英语学习而研发的多媒体互动式学习工具书,是英语学习图书和英语学习软件的完美整合。

图书的编写紧密结合国家最新英语课程标准,借助西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,通过阅读与自己外语水平相当的简写本,一窥文学名著之全貌。语言浅显、生动、地道,适应中学生的阅读需求,帮助学生在词汇、阅读、听力、朗读等方面达成新课标的培养目标。让读者在感受名著魅力的同时,既可以练习听力,又可以模仿朗读背诵,在轻松的听读中学到地道的英语。

随书配套的多媒体光盘,由有 15 年发展历程的唯知科技策划,运用最新高科技技术精心制作而成,融文学名著、多媒体互动学习于一体,是迄今为止国内市场上提供名著最全、角度最新颖、最独特的多媒体英语学习工具书。

软件界面设计美观大方,功能配置强大,视听效果优良,工具栏图标设计全面、操作快捷方便。多方面多层次的选择,周到的多种功能菜单设置,能随心所欲进行操作,让英语学习更趣味化,达到快速学习英语的目的。

只要鼠标轻轻一点,学习英语就是这么简单!从句子朗读、单词及句子发音练习、句子中英语互译、单词词义测验、单词听力测验、造句练习及录音练习等,通过互动式光盘随点随听,可反复练习单词、朗诵、录音及自我测验,加强听读能力,真正做到学习无障碍,达到事半功倍的学习效果,即使不会使用电脑,也可利用本光盘轻松学习英语。

光盘适用系统:Windows98、ME、2000、XP,让中学生朋友看书学英语、玩电脑互动式光盘学英语,真正达到学习与阅读、聆听、朗诵并重,三合一学习英语!

本系列首辑推出十本精选的强力推荐书,包括《小王子》、《唐吉珂德》、《希腊神话故事》、《老人与海》、《安徒生童话精选》、《哈克贝利·芬历险记》、《天方夜谭》、《伊索寓言精选》、《简·爱》、《呼啸山庄》。

## 读者反馈

◆ 四川绵阳王蔚：我是一个边远地区的学生，用了《名著学习的革命》，我惊呆了；看到多媒体互动光盘上的自主学习，我傻了。请不要笑我，因为“她”是我见过的最好的老师！

◆ 河南洛阳姜晓萍：MAGIC 的编辑老师们，真的好感谢你们，通过《名著学习的革命》使我们相识，通过光盘的学习，我的英语成绩提高很多。我爱《名著学习的革命》，我爱 MAGIC，我爱你们！

◆ 湖北武汉宋吉祥：以前我参加过多次少儿剑桥英语还有新概念英语的面授班，由于上课地点离家非常远，上课时间在周末，好辛苦！在培训班，老师的上课速度也很快，总是跟不上，学习效果不是很好。当时，我想如果在家有老师上课该多好！现在我买了《名著学习的革命》，每天回到家中就可以享受名师授课，就像把老师请回家一样，很爽！

◆ 广东佛山李功成：通过《名著学习的革命》的学习，我今年的英语成绩提高可快啦！而且好几次英语考试成绩，排在了前五名。《名著学习的革命》真是太棒了，非常实用，非常有趣，现在学习英语一点也不乏味！



# 目录 contents

1	Don Quixote Decides To Be a Knight-Errant .....	2
	唐吉诃德决定成为一名游侠骑士 .....	3
2	Doe Quixote Is Made a Knight .....	10
	唐吉诃德被任命为一名骑士 .....	11
3	Adventures After Leaving the Inn .....	24
	离开客栈后的一些冒险 .....	25
4	Don Quixote and Sancho Panza .....	36
	唐吉诃德和桑丘·潘沙 .....	37
5	The Battle of the Windmills .....	44
	风车之役 .....	45
6	Don Quixote's Fight with the Squire .....	50
	唐吉诃德和一个随从之战 .....	51
7	A Talk between Don Quixote and Sancho .....	60
	唐吉诃德和桑丘的一段对话 .....	61
8	Don Quixote and the Carriers .....	68
	唐吉诃德和脚夫 .....	69

9	A Great Battle with the Army of the East .....	76
	大战东方大军 .....	77
10	Don Quixote and the Prisoners .....	88
	唐吉珂德和囚犯 .....	89
11	In the Sierra Morena .....	98
	摩雷那山脉中 .....	99
12	The Priest and the Barber .....	106
	牧师和理发匠 .....	107
13	More Adventures at the Inn .....	112
	在客栈里又发生些冒险 .....	113
14	The Knight of the Mirrors .....	128
	明镜骑士 .....	129
15	The Adventure with the Lion .....	142
	和狮子的一场冒险 .....	143
16	Don Quixote's Last Battle .....	148
	唐吉珂德最后一战 .....	149
17	At Rest .....	158
	安息 .....	159



## ***Don Quixote Decides To Be a Knight-Errant***

### **The reader**

About three hundred and fifty years ago, in the part of *Spain* called *La Mancha*, there lived a man named *Alonso Quijano*. Today he is always called *Don Quixote*. We shall see later in the story why he changed his name.

One hot summer afternoon, this gentleman was sitting in a room in his small house. A very thick book was lying open on the table, and he was reading it with great interest. There were *other big*, thick books around him, on the chairs and on the floor.

He was about fifty years old, tall and thin, with a long face. His brain was full of wild ideas, for he lived in a world of *dreams*. (One hand was on the open book. With the other hand he held a sword that lay across his knees.)

### **His imagination**

Everything in the room was quiet, but the reader was becoming more and more interested in his book. His excitement grew; he pulled at his hair with both hands. Then he jumped up suddenly,



## 唐吉诃德决定成为一名游侠骑士

### 致读者

大约三百五十年前，在西班牙一个名为“拉曼却”的地方，住着一位名叫阿隆索·吉哈诺的人。今天大家都管他叫唐吉诃德。看了以下的故事后，我们就会知道他为什么要改名字了。

一个炎热的夏日午后，这位绅士正坐在他小房子的一个房间里。一本厚厚的书打开来摆在桌上，他正在津津有味地看着。在他四周的椅子和地板上，还有其他一些又厚又大的书本。

他年纪在五十岁左右，高高瘦瘦，脸长长的，脑子里塞满了疯狂的念头，因为他活在一个梦想的世界中。他一手放在打开的书本上，另一只手则握住横放在膝盖上的长剑。

### 他的幻想

屋子里，一切都静悄悄的，但是这个看书的人却越来越沉迷了。他逐渐兴奋起来，双手紧扯自己的头发。接着，他突然跳起

raised his sword and began to fight with it. He imagined there was a real enemy in the room, and he shouted loudly, "Take your hands off the lady, you dog! Do you wish to fight, robber? Come then, and take your punishment!"

As he said this, he struck his imaginary enemy, and only just missed a pretty young lady, his niece, who ran into the room. Behind her was a much older woman, the old gentleman's servant.

"Dear uncle, what is the matter?" asked the young lady. She was afraid of the excited man, who seemed half mad.

He imagined his niece was a princess, and that he had saved her from danger. He knelt in front of her, touched her hand, and said, "There is nothing to be afraid of, gentle lady. I have defeated and killed your enemy."

The girl was used to the strange, mad acts of her uncle. She wished to please him, and replied, "You have done well. I thank you. Please sit down and rest after your great efforts; I will fetch you something to drink." She took him to a chair, and went out with the servant. In a few minutes, she came back with some cold water.

"It is a most wonderful drink," he said, "which will make me live forever." He was tired by all his efforts, and he lay down on his bed and went to sleep.

### What he has been reading

At the time when this gentleman lived, most readers liked books about the wonderful adventures of knights-errant. These were very long stories, full of impossible things. A madman might dream about that kind of thing. These knights-errant went around the country attacking thieves and robbers. They defended women and rescued



来，举起长剑就要搏斗。他幻想屋中真有一个敌人，并且大声吼道：“放手，别碰那位贵妇，你这个狗东西！放公主走吧！你想来一场决斗吗？强盗！那就放马过来，接受你的惩罚吧！”

他一面说着，一面攻击他幻想中的敌人，险些击中跑进屋里的一个漂亮姑娘。那是他的侄女，身后跟来一个年纪较大的妇人，也就是这位老先生的女仆。

“我的好叔叔，这是怎么啦？”年轻小姐问道。看到那个激动得似乎半疯的男人，她很害怕。

而他把他的侄女想象成一位公主，并把她从危险中救了出来。他跪在她的面前，握着她的手，说道：“没什么好怕的了，温柔的贵妇！我已经打垮了您的敌人，并杀掉他了。”

女孩习惯了她叔叔的这种古怪、疯颠的举动。她想讨好他，就回答说：“你做得很好。我很感谢。你费了这么大的力气，请坐下来休息吧！我去帮你拿些喝的东西。”她帮他拿来一张椅子，就和女仆一起出去了。过没多久，她端了些凉水回来。

“这真是最最神奇的水了”，他说，“这可以使我永生不死。”他费了那么些力气，有些疲惫，一会儿就躺在床上睡着了。

## 他一直在看的书

在这位绅士生活的时代里，多数的读者都喜欢看有关游侠神奇冒险的书。那些故事都很长，而且都是些不可能会发生的事。但疯子也许会梦到那种事情。这些游侠骑士周游全国，攻击小偷

people from wicked men.

If you are patient enough, you can read some of these books today. You will find some pleasant writing in them. But you will soon get tired of magic woods full of giants and strange animals. The people who lived then liked to imagine all sorts of wild things!

These books were called books of chivalry, and sometimes the results of reading them were very serious. For example, this simple gentleman of *La Mancha* had stopped working on his land. Instead, he read books of chivalry. He sold good farm land for money to buy more of these big, heavy books. He filled his room with them. From morning to night he read them carefully; sometimes he did not go to bed, but read all night.

### The effect of the reading

*Alonso Quijano* filled his head with these dangerous stories. He began to believe that all these adventures were true and real. This was a bad mistake, because he now thought that he was a knight-errant. He became very excited and took his sword and fought the strange people he imagined. He rushed wildly around his room, and frightened everybody in the house with his cries.

At first, this wild behaviour lasted only a few hours each time. But his condition got worse and worse. He decided he must be a knight-errant and travel. He wanted to defend the weak against bad people everywhere.

In a dark corner of the house he found some old armour. It had been forgotten for perhaps a hundred years. It was dirty and broken in places. He cleaned it and fastened the pieces together. The helmet had no visor, so he made one with pieces of iron. He now believed his helmet was the best in the world!

和强盗。他们保护女人，并从坏人手中拯救大众。

如果你有足够耐心的话，现在可以读读这类书籍。你将发现其中有些令人可喜的文章。但是你很快就会厌烦那些满是巨人和奇异动物的森林。不过生活在那个时代的人却喜欢想象各式各样疯狂的事情！

这些书就被称作“骑士小说”，有时候看这些书的后果非常严重。举例说吧！这位纯朴的拉曼却绅士已不在他的土地上劳作了，而是去读一些骑士小说。他卖掉肥沃的土地，就为了能买更多这类大部头的书籍。他的屋子塞满了这些书！从早到晚，他细心研读，有时为了读书彻夜不眠。

### 看那些书的影响

阿隆索·吉哈诺的脑袋里装满了这些危险的故事。他开始相信所有的冒险都是真实可信的。这是个要命的错误，因为他现在自以为是游侠了！他变得非常兴奋，拿着长剑和想象中的妖怪作战。他在屋子里疯狂地冲来冲去，吆喝之声吓坏了房子里的每一个人。

起初，这种疯狂的行为，每次只持续几个小时而已。但是他的情况变得越来越糟。他决定要成为一名游侠，四处游历。他想到各地去惩恶扬善。

在房子的一个阴暗角落里，他找到一副旧盔甲。盔甲遗忘在那儿大概有一百年了。盔甲很脏，很多地方都破了。他把它清洗干净，一片片的拼起来。而因为头盔缺少覆面，于是他用几块铁片做了一个。现在他相信他的头盔是全世界最棒的了！



## He gets ready to leave

Then he went to look at his horse. It was a poor, weak animal; you could see its bones through its skin. But *Alonso Quijano* thought it was the most beautiful horse in history. This horse was going to carry a famous knight and it needed a name. So he thought about the question for four days. There were hundreds of possible names, but in the end he decided to call his horse *Rozinante*.

It took another eight days before he decided what to call himself; for he could not accept his own name. At last he chose the name of *Don Quixote*, and to that he added “*de la Mancha*”, which means “of *La Mancha*”. He did this because he wanted to praise the part of *Spain* where he was born.

There was one more thing he had to do; he had to choose a lady to love and obey. He said to himself, “If I meet a giant, as knights errant often do, I will make him my prisoner. Then I will send him to my lady, to kneel in front of her. He will then say, ‘Lady, I am the giant, *Caraculiambro*. The knight, *Don Quixote de la Mancha*, who deserves great praise, has beaten me in a fight. He has ordered me to come to you, great lady; do to me what you wish.’”

The good knight was very pleased with his own words. He was even more pleased with the lady he chose. In a village not far away, there was a young girl who worked on a farm. *Don Quixote* had once been in love with her, though he had never been brave enough to tell her. Her name was *Aldonza Lorenzo*. He decided that she was the queen of his heart. He gave her the new name of *Dulcinea del Toboso*, or Sweet Lady of *Toboso*, for *Toboso* was the village where she was born.